

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 28 (2000)

Heft: 112

Rubrik: Pages vaudoises

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pages vaudoises



AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNY, FORI
ET EINVERON



Salyâte de l'Amicâla à Annecy, lo 19 de djuin 2000

Lo bus Badan, avoué Mitsou Dâoboû por lo guidâ, l'a tserdzî 'nna bouna quarantanna de patoisan à Savegnî, Forî et Pouédâo, et dépâ su la granta tserrâre. Pas bin galé de roulâ su la granta tserrâre, mè dira-vo. Ovrâ voûtrè get ! Satsî d'aboo admirâ noutron bî Lavaux aprî la salyâte dâo tunnè de La Cornallaz, or dâo Flonzaley quemet l'ant batsî. Pu aprî lo dètoo de Lozena et lè fabriquè de Crissier-Bussigny, no vaitelé dein lè verdzî de La Côte, qu'on n'ein vâi pas lo bet, et dâi tsamp de totè lè colâo : lo dzauno dâi blyâ, et dâi colzâ maores-seint âo dzauno pllie rovillieint dâi vere-bas que l'ant nom sèlâo assebin, pu lo vè dâo qrô-blyâ (maïs), dâi truffyè et onco pllie ein derrâi, lo vè dâi vegne su lè coûtè. On porrâi crâire que no sein dein n'on payî de cocagne. Tot lénau, su lè crête dâo Djurà, la Dôle que l'émetteu no z'annonce onna balla dzornâie. Ein avau derrâi lo lé, no pouein pas vère lo Mont-Blanc du que dâo niolan catse lè z'Alpè.

Ein arreveint à Dzenéva, no brètein su la drâite ein passeint dèvant la gâra à clliâo z'osî mècanique que diau dâi "z'avion" à Cointrin. No traverssein on tunnè tot crevî de carrelâdzo (l'è bin trâo bî po dâi vâitere !) pu no vaitcé à la douane. Du que n'ein pas dâi titè de croûye dzein, lè gabelou no z'ant lâissî passâ sein pipâ lo mot. No sein dan à l'ètreindzî, oï, ein France, l'è de bî savai. No pregnein la granta Tserrâre Blyantse (l'è son nom); on pâo vère lo Salève ein passeint, et ein aprî, l'è la tserrâre nachonâla. Lo bus à Mitsoû no z'arrîte à Cruseilles por lo café-croissant. Tot lo mondo l'a pu allâ âo petit eindrâi et no repartein ein pas-

seint su lo Pont de La Caille, pas su lo vîlyo pont, cllisque que l'è peindu à dâi veton, mâ su lo novî pont ein bêtton. Onna petit'oûra avoué dâotrâi tounéro fant à rechâotâ tî clliâo que dondant dzà du onna vouerba, mâ lo sélao l'è de retò quand no z'arrevein à Annecy.

Quinna balla vela que sti bor d'Annecy ! Su la pllièce lâi a onn'estatue yô l'è écrit : "Un seul être nous manque et tout est dépeuplé" ! L'è de Lamartine. Djusto lo tein de bâire trâi dèci de vin de Savoûye, dâo Ripailles, et eimbarquemeint su lo bati que no z'atteint : "La Libellule" (la damusalla âo lo piâo de serpeint, ein patois). Sé pas lè quinnè que sant dâi damusallè et lè quin que sant dâi piâo de serpeint, mâ no no sein tî cheintu dâi z'âlè ! On porrâi lo craire dâo tant noutra Libellule leque su clli lé treinquillo. On no sè on tot bon repé arrosâ d'on Gamay



de Savoûye et pu on fremâdzo de Savoûye assebin. Peindeint clli repé no z'ein z'u onna peinsâie por lè meimbro que n'ant pu venî rappoo à la santâ : Paul Chevalley, Victor Corthésy, Frédy Maillard et noutron doyen Reynold Retsâ. No lâo z'ein einvouyî onna cârta ein sohîteint lo meillao, l'è de bî savâi.

Aprî clli bon repé no z'ein quittâ noutra Libellule et sein allâ fére onna vesita de cllia galésa vela d'Annecy. Tot lo long d'on rialet que travesse la vela, lâi a dâi vîlye méson bin conservâie, tote cllioratâie que no z'ein ein lè get tot redzoyî. On porrâi sè crâire dein 'nna petita Venise, et lo sélao l'é adî quie. -

Onco on petit coup de bllian de Savoûye dein on cabaret, pu faut dzà peinsâ âo retò. No regrimpein dein lo bus à Mitsou pu dèpâ direcchon l'ottô. A la douane lè gabelou suisso l'ant yu assebin que no z'avâ dâi bounè titè et no z'ant rein dèmandâ. Dein lo bus, Frédy Lätt l'a fé lo caviâo, dinse noutrè guierguettè n'ant pas z'u lesî de souffri dâo chè tant qu'à l'arrevâie à Pouèdâo. Onna bin galésa dzornâie et onna tota galésa salyâte, vâ ma fâi !

La redzipet : Djan-Luvî Tchobè.

P.S. Ah ! lo matin ein arreveint, y'é âoblyâ de ve dere,

n'ein vesetâ lo Musé dâi clliotse. Lâi ein avâi de totè lè sortè et de totè lè grantiâo. L'îre gaillâ interesseint.



ASSOCIACHON DAI Z'AMI DAO PATOIS

Lè patoisan vaudois sè sant retrouvâ avoué plliési à Savegnî, âi z'Alpè, lo deçando 11 de noveimbro 2000 po la tenâbllia d'âoton.

Lo presideint a dèvesâ de la fîta remanda et interrégionâla que sè farâ l'an que vin à Saignelégier, dâo concou que va avoué. L'a de que falyâi sè budzî du que lè travau dussant ûtre envouyî po lo

31 de djanvié 2001. M. Bossard voudrài sè dèmettre dâo djury, mâ... cô porräi lo reimplyècî ? Oncora on yâdzo, Monsu Bossard !

Tot le mondo a ètâ rîdo benéso quand l'a ètâ de que lè z'Archives sonores dâi patoisan sant ora ein boun oodro et bin vouârdâie à Martigny.

Sè trâovant adî remé dâi dzein qu'ant fam de recordâ lo patois. L'è po cein que M. Pierre Guex, presideint, balye dâi z'aleçon tsî li à Vè-tsî lè Bllian et M. Pierro Devaud à Bex, assebin tsî li dein son carnotset, aleinto dâo bosset (cein porräi atterî quauque z'hommo !)

Fanfouet Lambelet, lo presideint de l'Amicâla, balye dâi novî de sa sociétâ. Avoué lè 110 meimbro l'ant 5 à 6 tenâblliè dein l'annâie et onna salyâita. Sa chorâla (24 dzein) va tsantâ ein patois, contâ et rècitâ pè lo mondo, mâ tot parâi pas outre lè bouenne.

La gramméra a Monsu Bossard, qu'on pouâve trovâ nioncein, a ètâ recopiyâ et sè vein po Fr. 25.--. Onna tropa de dzein prepare onna rapponsa âo dicchounéro Dâoboû dinse qu'on lâivrotet avoué lè z'écrit à Monsu Fredi Rodze de Forî.

Concou Kissling 2000 : 5 travau sant arrevâ tsî la djury
(M.M. Bossard, presideint, Pierre Badoux et Pierre Guex).

Trâi îrant destrà bon. Lo premî prî avoué la medâlye va M. Bernard Gloor qu'è lo précaud dâi z'ècoûlè pè Orbe, dinse qu'à Dama Madeleine Porchet de Coçalle-lo-Dzorat. M. F. Lambelet, qu'è dzâ primâ, reçâi on premî prî "hors concours". Dama M. Guex et M. Gaston Diserens reçâivant on accessit. Pu, lo presideint balye la babelye à M. Mützenberg de Dzenéva que cougnâi prâo bin lo romanche. No conte cein que l'a fé dein sa vyâ. L'a écrit prao lâivro, recordâ dâi z'ècoulî dein lè grantè z'ècoulè. No dèvese de l'histoire dâi Grison et pè dèssu tot dâo romanche que l'âme tant, dinse que sa fenna. L'è po cein que l'è z'u omeinte 25 yâdzo avoué dâi tropé de 50 à 80 dzein verounâ pè Les Grisons po fére à cougnâitre sti grô cárro de payî yô dèvesant lo tutch, l'ètalien, lo ladin, lo sutselvien, lo surmérien, lo surselvien et l' Haute Alva. Po que clliâo leingâdzo vivant lè faut par-lâ ! S'è trovâ dâi dzein que sè peinsâvant qu'ein pllièce de tant de leinguè ein foudrâi iena po tot lo mondo.

L'ant chè lè mot qu'on trâove soveint dein lè dèvesâ et l'ant fabrequê on novî leingâdzo tot pelyet âi z'autro mā tot parâi autre que l'ant appellâ "Rumantsch gris-chun" que l'è vegnu officiè. Se lè dzein sant conteint dinse, foudrâi allâ vère su pllièce ! L'è prâo dèfecîlo por no que sein accotemâ à noutron patois. L'è lo 20 de fèvrâi 1938 que lo romanche a ètâ accètâ po leinga na-chonâla et du cein l'a ètâ aidyî pè la Confèdèrachon et pè bin dâi z'autrè z'organisachon.

Tî lè 3 z'an lâi a onna reincontra po lo romanche. On lâivro à Maurice Chappaz, "L'Office des morts" a ètâ translatâ ein rumantsch grischun.

Po no fère à oûre cllia galésa leinga, M. P. Guex no lyè ein français dâi galése poésî qu'ant ètâ ècrite ein romanche pè Dama Mützenberg que no lè lyè li-mîma ein romantsch grischun pu, M. Guex lè lyè ein patois vaudois du que l'a translatâ lo lâivrotet de poésî à Dama Mützenberg ein patois de tsî no. L'a ètâ on momeint de bounheu. Grand macî à leu.

Avoué cein la né arrevâve et trétî sant reintrâ ein tsî leu avoué on tieu dzoyâo.

AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNI, FORI ET EINVERON

Lo deçando 28 d'otôbre 2000 onna cinqquantanna de patoisan sè sant retrovâ dein lo pâilo dâo vîhio collîdzo à Forî po onna galésa tenâbllia. Lo présideint F. Lambelet a dèmandâ dè dzoûre onna vouerbetta ein rassovenî dè noutron Paul chevalley qu'a modâ bin trâo rido et sein pipâ lo mot por adî. Lè z'ami Henri Porchet et sa fenna l'ant assebin passâ pè lo dèlâo.

M. J.-L. Chaubert conte la galésa verià su lo lé d'Annecy, avoué on dînâ destrà, que lè patoisan l'ant féte pè on bî dzo de tsautein. Pu, ye dèblliotte su la fîta remanda et interrégionâla à Saignelégier, su lè travau de concoû que faut sè dépatsî dè botsî po lo 31 de djanvié 2001. Ye fâ de la reclliâma po l'Ami dâo patois po que tsacon sè lâi abonne du que l'è l'Ami dâo patois que balye dâi novî de totè lè cotse yô lè patoisan sè dègremelyant po mantenî lo leinga dâi z'anchan.



On sè trâove bin benéso ora, du que lè archives sonores de la radio l'ant ètâ bin reduite pè Martigny. L'è onna pucheinta couson que mode.

Lè Sansounet tsantant po lo plliésî dè tî et l'âodrant tsantâ à Savegnî la demeindze 10 de dèceimbro po l'a fîta de Tsalande dâi vîhio à Savegnî.

Lo patois sè pâo recordâ hiè quemet vouâi avoué M. Pierre Guex, à Vers-chez les Blancs et Monsu Pierro Devaud, à Bex.

Noûtra gramméra, clliaque à M. Bussard, qu'on pouâve pe mé trovâ, a ètâ recopyâ et l'è à disposechon po fr. 25.--. Aprî tî clliâo bon novî, lo patois l'a ètâ à fîta avoué dâi poési, dâi conto, dâi gandoise et bam-bioûlè. Et pu, de bî savâi, lè damè l'avant eimpâtâ prâo matâire... Grand macî à leu ! Et, à Pouâidâo, âo grand pâilo dâo velâdzo lo deçando 16 de dèceimbro 2000 po la fîta de Tsalande !

M.-L- G.

L'OTTO - la cousena ?

Pas fulta dè no tsancrounî. Mè peinso que clliâo doû mot pouant trovâ onna pllièce dein noutron patois. Por quant à mè, mè seimble que l'ottô l'ètai por noutrè z'anchan la chotta yô sè cheintant bin, serrâ lè z'on contro lè z'autro avoué on fû et onna bouna sepa. Clliâo que l'îrant poûro et qu'avant fam pouâvant onco lâo cougnî po lâo retsaudâ, à l'avri de l'oûra. L'ottô l'è dèvant tot lo foyî. Lè dzein que n'avant pas on ottô po lâo reduire îrant bin d'à pillieindre !

Po quant à la cousena, que mè plliè pas atant que l'ottô, vouârdo clli mot po l'ottô dâi dzor de vouâi yô on lâi vâi min dé fû, que bourle ein faseint brelyî lè cassettè, qu'èpélûve âo bin bourme, mâ yô sè vâi onna reindjâ d'ése èlètrique prestè à tot fére cein qu'on fasâi à man lè z'autro yâdzo, dan :"la cuisine moderne".

Marie-Louise Goumaz

Dein lo derrâi "L'ami du patois", Djan dâi nâi s'èbâye se faut dere "la koujena" âo bin "l'ottô", cein que vâo à dere, po no dâo Dzorat la cousena et l'ottô. Adan, li, sè mouse que faut adî dere "ottô" et djamè "cousena" po cein que sa "cousena" l'è la felye à son oncllio âobin à sa tanta. Mâ porquie ? Lo mîmo mot pâo bin dere dûvè tsouze, quemet lo dzo (lo dzo de vouâi) et lo dzo yô lè dzenelye vant s'aguelyî.

L'è possibyo que dein lo tot vilyo tein, lâi avaî dèso lo tâi, rein qu'on cârro avoué on foyî po fére lo fû. L'è lè que lè dzein bourlâvant dâo bou po se rètsaudâ et po couâire la tsè pu totè sorte de pedance. L'ire bin "l'ottô". L'ètai bî de lâo retrovâ iquie à la chotta po dzoûre d'onna frelâie âo d'onna voilâie et po medzi cein que la mère l'avâi préparâ.

Tot cein l'a tsandzî lâi a grantein, du lo dzo yô l'ant fé onna âo duvè tsambrè. Sti dzo, l'ant de "l'ottô" por tot cein que l'ire dèso lo tâi. L'a bin falyu s'espliquâ et dere: "lo pâilo de dèvant", "lo pâilo de derrâi", et pu... "la cousena", lè yô la cousenâire couâi lè z'alimeint su lo foyî, lo fornet, lo potadzî, et pu, vouâi.... faut-te dere lo potadzî èlètrique ào bin la cousenâire èlètrique? Dite-mè vâi, Monsu Djan dâi nâi.

Et pu, n'è pas tot. Noutron Doyen Bridel, que viquessâi lâi a doû ceint z'an desâi dzà "cousena". Et crâyo que pè Roma et pè Aventicum, clliâo que de noutrè z'anchan que dévesâvant latin desant "cucina". Cucina, coussena. La "cucina" pâo pas dècriâ la "cousena". L'è bal et bin de sa famelye.

Por mè, l'ottô, l'è tota la dèmâora, et la coussena, la pllièce que la cousenâire lâi fâ la coussena.

Pierre Guex.